

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

о диссертации Духновой Марии Александровны «Когнитивная метафора с областью-источником “ФОРМА” в сборнике О. Мандельштама “Камень” и ее реализация в переводах Ван Цзяньчжао» (Пермь, 2026), представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Проблема передачи метафоры в межъязыковом пространстве остается одной из наиболее сложных задач сравнительно-сопоставительной лингвистики и переводоведения. Особую остроту она приобретает при переводе с русского языка на китайский, чье типологическое своеобразие проявляется в комплексе его системных характеристик на всех уровнях – от фонетики до синтаксиса. Как справедливо отмечает В.А. Курдюмов – российский китаист, чьи работы посвящены анализу структурных особенностей (сравниваемых в настоящей работе) языков, «метафора относится к значимым признакам, формирующим типологический облик языка» [Курдюмов 2023: 21]. В этой связи китайский язык обладает своеобразной метафорической системой, использование которой в художественном тексте (поэтическом, в частности) составляет часть типологического облика языка.

Рассматриваемое диссертационное исследование Марии Александровны Духновой имеет своей целью построить модели когнитивных метафор с областью-источником “ФОРМА” в сборнике О.Э. Мандельштама «Камень» и произвести анализ их трансформаций в переводах текста сборника Ван Цзяньчжао (汪剑钊) на китайский язык. На основании существующих типологических отличий между русским и китайским языками поставленные в диссертации цель и задачи отличаются высокой степенью комплексности, а представленный объект исследования – сборник О.Э. Мандельштама «Камень» (1913-1916 гг.) и его перевод Ван Цзяньчжао на китайский язык, – являет собой исключительно показательный материал для исследования поставленной проблемы.

Метафорические образы русской и китайской поэзии требуют обращения к глубинным типологическим, когнитивным и графическим особенностям этих языков. Для акмеизма О.Э. Мандельштама метафоры с областью-источником “ФОРМА” (архитектурная, скульптурная, геометрическая) являются не просто художественным приемом, но онтологической категорией, при которой слово уподобляется камню (статья О. Мандельштама «Утро акмеизма», 1912), архитектура становится метафорой духовного строения («Айя-София», 1912, «Notre Dame», 1912), поэзия мыслится как зодчество («Адмиралтейство», 1913). В лирике О. Мандельштама метафоры органично вплетены в морфологическую и

синтаксическую ткань русского языка, опираясь на его флективную природу, богатую систему падежных отношений и гипотаксические конструкции (разветвленная система сложноподчиненных предложений). При переводе таких метафор на китайский язык переводчик оказывается перед дилеммой, которая предполагает выбор между двумя стратегиями: либо буквальная передача метафоры (предпочтительно с комментарием), либо понижение регистра образности через использование типизированных китайских синтаксических конструкций, классификаторов и глагольных модификаторов. Первая стратегия сохраняет индивидуальность мандельштамовского образа, но создает текст, неестественный для восприятия китайским языковым сознанием. Вторая стратегия делает текст более естественным для китайского читателя, но неизбежно ведет к потере уникальной метафорической плотности оригинала. Обращение М.А. Духновой к трудам профессора Ван Цзяньчжао обосновано высоким научным авторитетом исследователя, чей экспертный статус подтверждается его деятельностью на посту вице-президента Китайского поэтического общества.

Актуальность исследования обусловлена возрастающей потребностью в углубленном лингвистическом осмыслении процессов межкультурного взаимодействия между русским и китайским языками на материале перевода поэтического текста. Исследование переводческого корпуса Ван Цзяньчжао позволяет на конкретном материале выявить и классифицировать переводческие приемы (лексические и синтаксические трансформации), к которым прибегает переводчик для компенсации неизбежных потерь при переходе от русской (флективной) типологической системы к китайской (изолирующей, топиковой).

Научная новизна диссертационного исследования заключается в том, что оно является первым комплексным когнитивно-лингвистическим и сопоставительным анализом репрезентации концептуальной (когнитивной) метафоры с областью-источником «ФОРМА» в идиостиле О.Э. Мандельштама (на материале сборника «Камень») и ее трансформаций в китайскоязычном переводе Ван Цзяньчжао. В отличие от предыдущих литературоведческих описаний, в работе предложен строгий лингвистический дескриптивный аппарат для моделирования когнитивных метафор. Распределение лексических единиц по семантическим классам производится не только на основании контекста стихотворения, но и на базе основных мотивов и образов, выделяемых литературоведами как наиболее значимые для творчества поэта рассматриваемого периода (1913-1916 гг.).

Теоретическая ценность данной работы заключается в существенном расширении и углублении научного знания на стыке когнитивной лингвистики, лингвистической поэтики и когнитивного переводоведения. Работа выходит за рамки традиционного литературоведческого или описательного анализа. Избирая в качестве предмета исследования структуру концептуальной метафоры, М.А. Духнова моделирует авторскую картину мира через призму взаимодействия области-

источника “ФОРМА” и областей-мишеней, каждая из которых может иметь в своем составе отдельные слоты. Моделирование метафоры происходит последовательно через выделение слотов, их упорядочивание по степени значимости и анализ взаимодействия между ними. Теоретическая значимость исследования проявляется и в расширении эпистемологических горизонтов переводоведения за счет интеграции в единый научно-аналитический контекст как классических концепций отечественных мастеров (Н.С. Гумилева, С.Я. Маршака, Я.Л. Либермана, С.Ф. Гончаренко), так и аутентичных подходов ведущих китайских теоретиков перевода (Лян Цзундая, Чжэн Тиу, Цзян Цюся, Чжан Божаня, Чжу Инли).

Практическая значимость исследования, опирающегося на конкретный эмпирический материал (анализ 240 лексических единиц метафорического значения в русском оригинале сборника «Камень» и 214 китайскоязычных метафор в переводном тексте Ван Цзяньчжао) и построение когнитивных метафорических моделей, предоставляет возможность оптимизации практики русско-китайского художественного перевода. Построенные модели составляют каталог верифицированных когнитивных соответствий для передачи русской «вещности», «архитектурности» и «каменности» средствами китайского языка. Проанализированный массив из 240 оригинальных и 214 переводческих метафорических единиц может быть напрямую интегрирован в виде практикумов или хрестоматийных разборов для дисциплин «Теория и практика художественного перевода», «Сопоставительная лингвистика русского и китайского языков», «Когнитивное переводоведение» и «Лингвистическая поэтика».

Диссертационное исследование М.А. Духновой имеет развернутую пятичленную структуру, обусловленную многоаспектностью поставленных задач, включающих 9 пунктов. Основное содержание работы распределено по пяти логически взаимосвязанным главам, последовательно раскрывающим теоретико-методологические, лингвокогнитивные и переводоведческие основания исследования.

В первой главе «Метафора: подходы, понятие, структура» подводится теоретико-методологический базис, который для данного исследования представляет обзор понятий и классификаций для метафоры в целом и когнитивной метафоры в частности. Теоретическую часть исследования отличает методологическая самостоятельность и концептуальная строгость в разграничении исследовательских подходов. М.А. Духнова приводит ряд ключевых положений избираемой ей методологии проведения когнитивного анализа, отделяя от подхода генеративистской лингвистики. Диссертантка также приводит системный обзор структурных концепций метафоры (модели М. Минского, А.Н. Баранова, Ж. Фоконье, М. Тернера Л.В, Пахомова), эксплицировав объективные основания для выбора теории Дж. Лакоффа и М. Джонсона как наиболее адаптивной для решения практических задач. К числу достоинств теоретической части исследования мы относим унификацию понятийно-терминологического аппарата посредством

соотнесения русскоязычных дефиниций (когнитивной метафоры, теория блендинга (концептуальной интеграции), функции и виды метафор по П. Ньюмарку) с их аутентичными англоязычными аналогами.

Вторая глава «Проблемы перевода поэтической метафоры» посвящена системному анализу лингвокультурных, когнитивных и семантических трудностей, возникающих при трансляции метафорических смыслов в поэтическом тексте. М.А. Духнова учитывает типологические различия между русским и китайским языками с точки зрения их влияния на способы концептуализации действительности: «В русском языке грамматическая форма активно участвует в построении образа, тогда как в китайском языке семантическая нагрузка сосредоточена преимущественно на лексическом и синтаксическом уровнях» (с. 56). В практической части исследования диссертантка отслеживает трансформации метафорических образов, возникающих при переводе с русского языка на китайский. Вслед за В.П. Москвиным, в работе отмечается задача переводчика метафорического текста, которая состоит в сохранении «чужого идиостиля, отказавшись от собственных речевых предпочтений» [Москвин 2021: 237]. При этом одной из проблем в осуществлении поэтического перевода является «несоответствие метафорических образов у носителей разных языка и культур» (с. 42).

В третьей главе «Материал и методы исследования» описываются методологические аспекты исследования и обосновывается выбор эмпирической базы. Семантический анализ лексики сборника «Камень» предваряется составлением частотного словаря с учетом иерархии семантических классов лексики сборника, служащих отражением основных мотивов и образов в творчестве поэта. В результате системной количественной обработки языкового корпуса поэтических текстов сборника О. Мандельштама «Камень» были отобраны и сгруппированы леммы (889 знаменательных слов) по семантическим категориям (соответствующим ключевым темам сборника стихотворений) с учетом контекста – ФОРМА, ЧЕЛОВЕК, БЫТИЕ, ПРИРОДА, ДВИЖЕНИЕ. В процессе семантического анализа частотного словаря сборника «Камень» было выделено 18 семантических классов. Представленная на с. 78 Таблица 1 «Объем ядерных семантических подклассов в частотном словаре» выявляет объективную иерархию концептуальных доменов (областей) в поэтической картине мира О.Э. Мандельштама.

Четвертая глава «Структура метафоры с областью-источником “ФОРМА” в сборнике “Камень”» является центральной аналитической частью диссертационного исследования, в которой представлен подробный анализ эмпирического материала с построением итоговой модели когнитивной метафоры с областью-источником “ФОРМА”. В данном разделе отражена декомпозиция области-источника “ФОРМА” на составляющие компоненты: АРХИТЕКТУРА (апсида, арка, купол, храм, колокольня); СОСТОЯНИЕ ВЕЩЕСТВА (дымка, муть, облако, пена, пыль, туман); ТЕЛО (глаз, голова, нерв, мышца, палец, плоть, ребро); ФОРМА ОБЪЕКТА (берег,

волна, грот, гора, радуга, сугроб); ВНЕШНИЙ ВИД (волна, зыбь, излучина, круг, паутина, узор); ФОРМА ДВИЖЕНИЯ (гнутья, дрожать, мелькать, свиваться); ВМЕСТИЛИЩЕ (ваза, выплеснуть, наполнить, раковина, сосуд); ПОМЕЩЕНИЕ В ОБЪЕМ (вернуться, возвращаться, забиться, поглотить); ПРЕДЕЛ (бездна, берег, грань, дно, край, недра, пропасть); ИЗВЛЕЧЕНИЕ ИЗ ОБЪЕМА (выбросить, вылететь, выплеснуть, выходить). Каждый слот описывается с точки зрения его внутренней структуры, частотности и семантического потенциала (связи с областями-мишенями). Интерпретация связей, выявленных в ходе анализа полученной модели когнитивной метафоры с областью-источником “ФОРМА”, осуществляется с опорой на контекстуальный анализ, поэтику сборника, а также культурные реалии, влияющие на мировосприятие поэта.

Пятая глава «Структура метафоры с областью-источником “ФОРМА” в переводе сборника “Камень” Ван Цзяньчао» является сопоставительной и аналитической кульминацией диссертационного исследования. Данная глава посвящена системному анализу того, как когнитивная метафора с областью-источником “ФОРМА”, детально смоделированная в Главе 4 на материале русского оригинала, трансформируется, адаптируется и воссоздается средствами китайского языка от лица Ван Цзяньчао. В главе представлен переводоведческий анализ стратегий, которые переводчик использует при передаче лексики, метафорические образы которой в семантическом плане соотносятся с областью-источником “ФОРМА”. М.А. Духнова на материале 214 переводных метафорических единиц выделяет основные способы перевода: 1) описательный прием; 2) лексическая замена (модуляция); 3) обобщение (генерализация); 4) конкретизация (уточнение); 5) добавление лексических единиц. Для каждой лексемы в китайском переводе исследователь определяет набор областей-мишеней, учитывая особенности китайской культурной традиции и символики. Например, использование переводчиком трансформации телесной метафоры – *«играет мышцами крестовый легкий свод»* – в китайском варианте заменен на сочетание “竭尽全力” (рус. «изо всех сил»), которое акцентирует усилие и напряжение, но не связано с метафорой тела.

Анализ поэтического перевода сборника О.Э. Мандельштама «Камень» на китайский язык позволил автору работы сфокусировать внимание на структурных сдвигах метафорических моделей, обусловленных различием двух лингвокультурных систем. В результате произведенного сопоставления было установлено, что при переводе метафор с областью-источником “ФОРМА” с русского языка на китайский язык сохраняются ядерные слоты оригинального текста, что свидетельствует о сохранении базовой организации рассматриваемой когнитивной метафоры.

По нашему мнению, сформулированные в работе выводы обладают высокой степенью обоснованности в рамках рассматриваемого М.А. Духновой семантического аспекта функционирования и строения когнитивных метафор. Однако лингвистическое сопоставление поэтических

переводов двух разноструктурных языков — «русский — китайский» — актуализирует необходимость учёта структурно-синтаксических расхождений как одного из ключевых типологических аспектов переводческого процесса. В когнитивной лингвистике для описания таких явлений используется термин «языковая» или «банальная» метафора. Данный термин используется для указания на типологическое свойство языка в выражении отношений «деятель — действие», которое повсеместно используется в речи на русском языке: «*Время летит*», «*Погода стоит*», «*Ложка лежит*» и пр. Представляется, что содержание диссертационного исследования только обогатилось бы от учета изменений в структуре предложений при межъязыковом переносе, придав работе большую комплексность и глубину.

Представленное диссертационное исследование является завершённой, самостоятельной научной работой, выполненной на высоком теоретическом и методологическом уровне. Работа отличается высокой степенью актуальности, поскольку восполняет существенный пробел в области когнитивного переводоведения и сопоставительной лингвистики, предлагая впервые разработанную модель концептуальной трансплантации метафоры с областью-источником ФОРМА.

При всей положительной оценке диссертационного исследования оно не лишено мелких недочётов стилистического характера (описок, стилистических шероховатостей и технических огрех, например, избыточность в употреблении однокоренных слов в одном предложении на с. 7: «...но также на культурном уровне, на уровне обмена культурными кодами, обогащающими обе культуры»). Не фокусируясь далее на подобных мелочах, позволим себе высказать несколько более содержательных замечаний в порядке пожеланий к дальнейшей работе.

Глава первая содержит параграф с перечислением современных концепций метафоры (с. 18-19). Теоретические данные отражают систематизированный материал с отсылками на источники, однако в отсутствие примеров, которые могли бы их проиллюстрировать. Мы полагаем, что в случае подкрепления иллюстративным материалом приводимая классификация приобрела бы практико-ориентированные черты и лёгкость восприятия.

Представленные классификации метафоры теоретической части исследования подкреплены примерами на русском языке. Могли бы вы передать метафорическую структуру оригинала (приведённых примеров) средствами китайского языка? Если данная задача сложна и требует особых навыков, то обоснуйте их.

На с. 29-30 приводится классификация групп метафор исходя из их физических свойств — 1) ориентационные, 2) онтологические, 3) структурные, — по каким критериям происходил отбор/систематизация лексического материала с областью-источником «ФОРМА»?

Несмотря на изложенные выше вопросы, текст диссертации в полной мере даёт адекватное представление о результатах проведённого

исследования, высокий уровень и научная ценность которых сомнения не вызывают. Структурно-композиционная организация диссертации отличается строгой методичностью и логической последовательностью, что позволяет автору всесторонне раскрыть заявленную проблематику и прийти к обоснованным выводам.

Таким образом, диссертационная работа Духновой Марии Александровны на тему «Когнитивная метафора с областью-источником “ФОРМА” в сборнике О. Мандельштама “Камень” и ее реализация в переводах Ван Цзяньчжао» соответствует критериям, установленным пп. 9–14 Положения о порядке присуждения ученых степеней (утв. Постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 № 842), а ее автор заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Я, *Каликова Анна Михайловна*, даю согласие на включение моих персональных данных, содержащихся в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшую обработку.

Официальный оппонент –
КАЛИКОВА Анна Михайловна
кандидат филологических наук

по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика,
старший преподаватель
кафедры иностранных языков, профессиональной коммуникации и
прикладной лингвистики

 / *Каликова А.М.*

« 28 » сентября 2026 г.

ФГБОУ ВО «Астраханский государственный университет имени
В. Н. Татищева»

Сведения об организации:

414056, Южный федеральный округ, Астраханская область, г. Астрахань, ул.
Татищева, 20а

Тел.: 8 (8512) 24-64-00

E-mail: asu@asu-edu.ru

